

文藻外語大學獎補助教學創新課程成果報告

Project Report of Teaching Innovation Course

提交日期 Date： 2023 年 3 月 3 日

壹、基本資料

I. Basic Information

申請教師 Name	林虹秀	職稱 Title	助理教授
課程名稱 Course Title (中、英文) (In English and Chinese)	中文 Chinese：逐步口譯：科技議題 英文 English：Consecutive Interpreting: Technical Issues		
實際修課人數 Actual Number of Students	33		
棄修人數 Number of Withdrawal Students	<u>0</u> 人，棄修比例： <u>0</u> % <u>0</u> students, and the ratio of withdrawal is <u>0</u> %		
教學意見調查分數 Score of Teaching Quality Survey	<u>4.87</u>		
實際觀課週數 Actual Weeks of Class Observation	1 週		
觀課狀況 Class Observation Status	觀課當週為協同教學週，亦為期中口譯驗收週，全班同學已排好上場口譯順序，按順序上台進行班內臨場口譯公開演示。		
已申請政府部門補助計畫名稱及時程 The Name and Schedule of the Government Subsidy Project Applied	預計 2023 年 11 月申請 112 年教育部教學實踐計畫		
學生成績差異 Differences in Student Achievement	過去上課以教師、錄製好的影音檔為演講，學生為口譯員的練習模式；本課堂強調真實講者與學生搭配，提供學生獨挑大樑的完整工作經驗，模擬實際口譯現況，創造學生在台上產出口譯與講者、觀眾互動的經驗。		

師生互動差異 Differences in Teacher-Student Interaction	老師為給指令者、引導者、講評者，學生傾向接受指令後，與同儕討論結果，再與老師協調報告內容。課堂上的報告內容以文藻月桂方法為指導原則，學生與教師討論報告內容主題、並與小組組員協調後，方才定案報告內容。課堂上報告後，教師針對小組報告表現，講評內容與口語表達風格。		
學生競賽獲獎 Student Contest Rewards	本班學生參加課程搭載創新課程的口譯公開展演，活動初選中，本班同學共 6 人獲選，進入第二階段全系公開展演。最後有 3 位學生表現傑出，獲評審表揚。		
其他執行成效 Other Implementation Results	透過本次口譯公開展演，表現特優獲得表揚的學生亦經翻譯系推舉，參加 2023 年 1 月 4 日全國級的海峽兩岸口譯大賽。		
簽核欄 Sign-off Field			
申請教師 Teacher's Name	開課單位主任/所長 Director	開課單位院長 Dean of the college	教務處綜合業務組 承辦人 Case officer at Special Programs Section, Office of Academic Affairs
林虹秀			
對應推動項目檢核單位 Inspection Unit of Corresponding Project Promotion (由教務處分辦) (Handled Respectively in the Office of Academic Affairs)		教務處綜合業務組 組長 Leader of Special Programs Section, Office of Academic Affairs	教務長 Dean of Academic Affairs

貳、成果報告內容

II. Project Report Contents

一、 成果與討論 Results and Discussion

(一) 學生參與狀況說明（提供質量化說明及佐證，如照片）

Description of student participation (provide qualitative and quantitative description and supporting evidence, such as photos)

以下就修課學生，參與為課堂上協同講者公開口譯，參加口譯公開展演初選與複選人數，進行說明。本堂課修課學生有 33 人；課內口譯公開展演方面，課堂邀請兩位協同講者，提供同學兩週（11 月 08、15 日）課堂公開演練口譯機會，兩週參與學生皆為 33 人；課外口譯公開展演分為兩階段，第一階段參加口譯公開展演有 29 位。此外，本創新課程舉辦的口譯公開展演初選亦吸引了 18 位 2 年級生與 17 位四年級生報名參與。本階段有 20 位同學獲邀進行公開展演複選，本班有 6 位學生獲選。複選中，評審選出 10 位表現傑出學生，本創新課程班級中，有 3 位同學表現獲得評審公開點評表揚。

111 學年 文藻翻譯系口譯公開展演選到單

SDGs 組		
編號	姓名	簽到
二年級(24人)		
SDG 2.1	黃	1
SDG 2.2	宋	2
SDG 2.3	蕭	
SDG 2.4	陳	
SDG 2.5	洪	3
SDG 2.6	朴	
SDG 2.7	蕭	4
SDG 2.8	許	
SDG 2.9	楊	5
SDG 2.10	劉	6
SDG 2.11	郭	7
SDG 2.12	江	8
SDG 2.13	柯	9
SDG 2.14	沈	10
SDG 2.15	陳	11
SDG 2.16	蔡	12

SDGs 組		
編號	姓名	簽到
SDG 2.17	王	13
SDG 2.18	莊	14
SDG 2.19	蔡	15
SDG 2.20	張	16
SDG 2.21	胡	
SDG 2.22	林	17
SDG 2.23	蔡	
SDG 2.24	王	18

三年級(26人)		
編號	姓名	簽到
SDG 3.1	潘	19
SDG 3.2	顧	20
SDG 3.3	紀	21
SDG 3.4	林	22
SDG 3.5	張	23
SDG 3.6	薛	24
SDG 3.7	余	25
SDG 3.8	劉	26
SDG 3.9	陳	27
SDG 3.10	林	28
SDG 3.11	陳	29
SDG 3.12	陳	30
SDG 3.13	陳	31
SDG 3.14	林	32
SDG 3.15	蕭	33
SDG 3.16	陳	34
SDG 3.17	陳	35
SDG 3.18	蔡	36
SDG 3.19	李	37

Environmental Protection 組(錄入) (17)		
編號	姓名	簽到
EP 4.1	劉	1
EP 4.2	陸	2
EP 4.3	吳	3
EP 4.4	許	4
EP 4.5	連	5
EP 4.6	陳	6
EP 4.7	林	7
EP 4.8	蔡	8
EP 4.9	陳	9
EP 4.10	陳	10
EP 4.11	許	11
EP 4.12	連	12
EP 4.13	陳	13
EP 4.14	陳	14
EP 4.15	陳	15

四年級(4人)		
編號	姓名	簽到
SDG 4.1	蔡	16
SDG 4.2	洪	15
SDG 4.3	李	16
SDG 4.4	李	17

(圖一) 初選參與同學簽到單



(圖二) 學生課堂內為協同教師口譯公開展演

(二) 學生學習成效評量與探討 (含成效評量實施狀況)

Student Learning Effectiveness Assessment and Discussion (Including the implementation condition of effectiveness assessment)

學習成效評量有下列幾項：課堂第一節口譯主題討論時間與口譯練習。口譯練習主要有以下四個時間點：平時課堂第二小時口譯表現，課堂內為協同講者口譯之表現，參與口譯公開展演之表現與期末考小組組內口譯展演表現。以下就學生學習成效評量之實施狀況與探討分述之。

一、學生學習成效評量與評量實施：

課堂上第一小時為口譯主題討論。學生在第一小時的學習包括：

(甲) 學生小組討論主題、(乙) 選派同學上台報告與 (丙) 小組英文報告。小組討論評量以學生主動發言提供想法、協助筆記討論內容為加分項目；學生上台報告評量指標為學生的報告

內容豐富與扎實度與口語表達風格。

除了平時與同儕的討論外，本課堂主要訓練學生口譯表現。第一堂課的口譯主題討論後，教師選定第二節課的口譯同學，評量學生口譯進步狀況。LTTC 舉辦的口譯考試評量評鑑口譯員訊息準確度與表達風格兩大指標。有鑑於此，本創新課程亦以這兩項指標評量學生每週第二節課的口譯表現、為協同講者口譯產出、參加口譯公開展演與期末考組內口譯展演的表現。口譯評量以外的時間，如：小組討論、上台發言等為鼓勵學生參與以及公開演說，皆以加分處理。

二、學習成效評量實施之探討：

學習成效評量實施的時間有以下六點，包括：學生於每週第一小時的討論時間與小組報告、第二小時口譯練習、為協同講者口譯、口譯公開展演初選、口譯公開展演複選、期末小組口譯展演。本段就上述六點，針對學生學習評量的實施成效進行探討。

(甲) 第一小時各組討論與該週小組報告時間：教師分派每組一個與口譯主題相關的關鍵字，建議全組以英文進行討論。教師給的指令為，小組組員分飾提問、討論、搜尋資料、筆記/整理資料、上台報告學生。每週上台報告同學應為不同人，報告語言為英文。依照此法實施下的進度發現，因教師規定以英文討論，許多害羞的同學在討論時間因此鮮少發言。儘管已說明組內分工細節，組內較為活躍的成員有承攬所有工作的傾象。小組討論時間的評量最具體的是上台報告同學講述的內容與口語表達風格，討論時組員的表現較難客觀的逐一評量。各組討論報告完的時間為該週小組報告時間。此報告以月桂方法為報告主軸，進行 20 分鐘的英文報告。本階段的評量以學生於報告前一兩週與老師溝通協調報告內容、PPT 內容製作與呈現、小組上台口語表達為評量。此階段可做一到兩週的準備，學生不管在內容的完整度、英文的表達上多有較佳的表現。

(乙) 第二小時的口譯練習：教師於第一小時全班討論時間結束後，會點出五至六位同學作為第二小時演講的口譯人員。學生接收到任務後，常會在下課與教師詢問演講 PPT 內容。教師依照訊息準確度與口語表達風格來評量口譯同學表現。當週非口譯同學在第二小時的工作為評量者，評量口譯同學表現。此階段雖為教師與同學共同評量口譯同學表現，然而，學生在非自己上場的時間時，在座位上比較難維持注意力。此階段教師評量的項目僅限於口譯學生的表現，非口譯同學的表現不在此階段的評量中。

(丙) 為協同講者口譯：本創新課程安排了兩位與乾淨能源(風能)相關的講者。此乃本課程第一道創新介入。此兩週評量為全班口譯評量。舉凡口譯資料搜集、口譯順序、口譯

流程、口譯呈現皆為學生須自行熟悉學習的重點。兩週口譯成績亦為本課堂的期中成績。因此，學生對於自己上台時間的掌握、講者提供的 PPT 內容的理解都有比平時上課更精準，也更主動投入。此點可由學生互相提醒上台順序、提點口譯內容、口譯時展現眼神接觸與更多口語表達自信可以得到證明。

- (丁) 口譯公開展演初選：本創新課程安排學生在教室外也有口譯公開展演的機會，演講內容由授課教師出題。口譯內容為本創新課程的主題 SDGs 與潔淨能源。學生在平時上課已反覆接觸主題內容多次，對初選主題應不陌生。因為公開展演，本課堂亦歡迎有興趣一起切磋口譯技巧的同學參與，因此人數眾多。(參考圖一初選參與同學簽到單) 口譯公開展演初選以短逐步錄音實施之。為達成公開展演的最佳效果，本堂課學生的口譯錄音檔由系上兩位口譯老師根據訊息準確度與風格表達評量，筆者(授課教師) 評量非本班同學的口譯表現。
- (戊) 口譯公開展演複選：口譯公開展演複選集結初選中，表現優異學生再次進行與 SDGs 潔淨能源相關的主題演示。演示時間為週三下午三點到六點。評量者為授課教師、一名系上口譯老師與一名專業口譯協同業師。展示學生有 20 位，逐一演練口譯時的台風與口譯時該達到的訊息精準度。除了展示學生之外，本班同學亦在現場觀摩同學公開口譯的表現，為一學生相互學習、見賢思齊的機會。會後，由專業口譯協同業師為全班同學進行口譯表現上的點評，提供學生不同於課堂上的專業口譯回饋。此階段的口譯公開展演中，非上台的學生專注力至最後一小時較為渙散。
- (己) 期末小組口譯展演：期末考週，教師分配五位學生一組，同進教師進行口譯。此階段學生的口譯展演規模較小，主題為課堂上處理的能源公司與 SDGs 內容，理應壓力較小。但因一同考試的成員非平時一起做作業、報告的小組，口譯觀眾成員彼此仍具有一定的不熟悉，模擬口譯真實情況。此階段的評量著重在小組的訊息準確度與表達風格。因口譯段落為教師點選，亦考驗學生的專注力。學生通常在聽到與課堂內容關聯性較不直接的部分，會失去焦點。然期末的評量結合了課堂內容 (SDGs、能源與月桂方法) 與口譯公開展演的精神，讓學生於期末考中體驗內容準確度與風格表達並重的口譯公開展演。

(三) 學生進步狀況說明或具體教材產出

Statement of student progress or specific teaching material output

學生進步狀況說明由 (甲) 協同講者與 (乙) 口譯公開展演兩項目說明之。

(甲) 協同講者：學生為協同講者口譯時，主要的進步在準備效率

與表達風格。在準備效率上，學生於取得口譯材料時，逐頁閱讀準備；在表達風格上，學生口譯無法理解講者時，會以再次詢問講者為主要策略，爭取再次理解講者的機會。此外，課堂上強調的眼神接觸，學生在協同講者親臨課堂上演講時，有顯著的進步。最後，協同講者帶來的演講內容包含綠能在全球的發展趨勢，以及風能在台灣發展現狀，提升了學生對綠能科技背景知識。

(乙) 口譯公開展演：此次口譯公開展演題目以本課堂主題 SDGs 與綠能為主，邀請有興趣的學生共同切磋。因此，SDGs 永續能源的項目不僅在逐步口譯科技口譯這門課經學生鑽研，有興趣與同好切磋口譯的學生也藉此機會了解高雄與全球在 SDGs 綠能的發展。

(四) 計畫實施後問題改善狀況

Improvement of the problem after the implementation of the project

甲、計畫實施前之問題：過去科技口譯即搭載 SDGs，以綠能環保科技為主題。學生上課精心準備報告內容，但進行口譯演練時，總有缺乏真實情境之憾。本創新課程以邀請校外協同講者（兩位）、舉辦口譯公開展演（初選與複選）、期末同儕間口譯演練等三個創新方式，提供學生真實講者、觀眾情境，提供學生口譯事前準備工作效率，並強化口譯動力。

乙、計畫實施後之改善：以下就業師協同教學（兩週）、口譯公開展演（兩週）與期末同儕口譯等三面向來說明之。

一、業師協同教學：平時上課演練時，學生觀眾為教師與全班同學，有問題時，多以放棄整個訊息段落為策略。業師協同教學週，學生在上課前兩週即開始準備，為業師口譯遇到問題時，學生以詢問業師內容，再試圖理解為主要處理策略。因有外來講者在場，增加臨場感，學生口譯時也給予觀眾更多的眼神接觸。

二、口譯公開展演：口譯公開展演初選，因吸引學生眾多，學生口譯以全體作業、錄音為主。雖錄音缺乏直接觀眾接觸，然而，聲音表情為口譯員主要傳導媒介，有此意識的學生在口譯表達風格上的分數取得不錯的成績；口譯公開展演複選為臨場口譯表現，觀眾不僅有班上學生，亦有非共同修課學生，故模擬真實口譯情況程度更高。學生在準備期間，詢問教師 SDGs 相關主題、準備時間、與同儕練習口譯時間有提升。加上口譯公開展演複選是在系外場地公開演示，從學生準備口譯服裝、準備口譯資料多元、準備頻率加強等項目中看出，學生的口譯動力是增加的。

三、期末考同儕口譯：期末考口譯少了外來協同講師、或專業口譯員的指導，但加入了與自己不熟悉的同學一起口譯與教師在現場考評的壓力。學生在口譯時的緊張程度從學生主動詢問考試大綱、內容，提前抵達考試現場與收起嘻笑玩耍的態度可以看出學生對口譯工作的專業度愈發重視。

(五) 創新規劃導入前後差異（列表）

Differences before and after the introduction of innovation planning (list)

本課程計畫實施前，學生對 SDGs 的了解僅止於名稱上的拼法、中文全名甚至不全。至課程結束後，在問卷中學生表示對 17 項聯合

國永續發展目標與生活的連結，月桂方法，特別是與能源及生活上的連結有更清楚的認識。

二、委員審查意見回應

Responses to the Committee Members' Review Opinions

評分欄 Evaluation Field			審查意見 Review Opinion
序號 No.	審查標準 Review Criteria	分數 Score	
1	現有教學問題或議題描述之具體化與完整性 (15%) Specificity and completeness of descriptions of existing teaching problems or issues (15%)	13	1. 經由業師協同與指導學生進行口譯實作有其必要性，能提升師生專業知能。 2. 學生分組參加口譯競賽，能提升學生學習口譯技巧能力。 3. 有提出教學問題，課程設計結合口譯大賽及 USR&SDGs，具有教學創意。 4. 在課程週次的安排上，若時間允許，可延後校外講師演講，多一項學習，就是讓學生口譯講師的演講內容，可增加學生聽演講的動力及互動性，不需全班都口譯，可要求學生準備，但抽學生口譯演講中的某些片段，若以上無法實現，也可請講師在過程中，多增加一些類似檢測或評量當日所學知識或應對口譯英文的活動。 5. 主題翻譯部份，為增加學生的投入度及培育其關心議題，可以由各組針對議題準備給他組練習的口譯內容，或任何可增加學生關心議題的學習活動。
2	教學創新設計與問題之聚焦性與適切性 (20%) The focus and relevance of teaching innovation design and problems (20%)	17.5	
3	創新教學策略具體可行並有助於提升學生學習成效 (30%) Innovative teaching strategies being feasible and helpful in improving students' learning effectiveness (30%)	26	
4	教學綱要及課程內容與進度課程執行規劃清楚 (20%) The syllabi and course content and progress being clearly planned (20%)	17	
5	學生學習成效提升評量方式規劃可行性及合宜性 (15%) Feasibility and suitability of the planning of assessment method for students' learning effectiveness improvement (15%)	14	
總分 (100%) Total (100%)		87.5	
委員評分表			委員審查意見

針對委員審查意見，逐一回覆：

- 一、 協同業師針對台灣風能發展現況與全球綠能發展提供師生演講，使師生在專業知能上有所提升，同時亦使學生與最新知識接軌，增加口譯接案的真實性。
- 二、 針對口譯競賽，本創新課程作出調整成口譯公開展演。此展演是回應學生缺乏系統性的公開演練口譯機會所提供的課程創新方案。學生得以在協同教學（全班）與口譯公開展演初選（全班）與複選上（六人）公開演示口譯。
- 三、 為提供學生公開展演的內容，本課程以 SDGs 中的乾淨能源為主，使學生接觸跟日常生活相關的國際性議題。
- 四、 本次協同講師到班上演講的週數為第九週、第十週。考量業師演講時間接近期中考，學生亦表示希望能有兩次期中考演練機會，因此，最後仍然維持兩週全班皆公開口譯的計畫。本課程參考委員意見，請業師在協同教學後提供與演講內容相關的重點概念，向學生進一步解說。如：公司投標的過程、風機組件的細部說明等。
- 五、 參考委員意見，本課程期中考後的內容由學生自行選擇與綠能相關的公司，進行研究、於課堂報告，內容由教師抽點學生口譯。

三、未來精進與改善建議

Suggestions for Future Refinement and Improvement

本課程在未來的經營上會加強課堂問卷信效度、課程前後測以及期末學生訪談。

四、政府部門補助之課程與教學計畫申請規劃

Application Planning for Courses and Teaching Plans Subsidized by Government Agencies

本創新課程經委員建議、執行過程與調整，預計申請 113 年教育部教學實踐計畫。

五、參考資料 References

附件一：11/30/2022 口譯公開展演當天活動/紀錄/照片（至少十張，照片請附說明）

Appendix I: Activities/Records/Photos (at least ten, please attach a description for the photos)

	
<p>活動進行，學生於台前進行口譯公開展演</p>	<p>司儀協助場控，計時，宣布活動進行進度</p>
	
<p>三位評審評量學生口譯內容與台風</p>	<p>等候上場演示口譯的學生</p>
	
<p>文瑞樓 R401活動現場（由後往前視角）</p>	<p>校外口譯專接上台給予同學講評與經驗分享</p>

	
口譯公開展演表現優異學生與評審團 (一)	口譯公開展演表現優異學生與評審團 (二)
	
與會學生、口譯學生與評審合影留念	評審團與兩位司儀展演後合影留念

附件二：課程/教材內容及學習成果

Appendix II: Course/Teaching Materials Contents and Learning Outcomes

附件二提供五個參考檔案，分別為：一、教師上課教材，月桂方法大綱：以生質能為例（一）；二、學生學習成果：月桂方法大綱以生質能為例（二）；三、創新教材：口譯公開展演初稿（三）；四、創新教材：口譯公開展演複選：以環保交通為例（四）與五、創新教材：逐步口譯科技議題期末口譯大綱（五）

創新課程教材：月桂方法大綱（一）以生質能為例

Part I: 生質能月桂方法示範

生質能 小組	
作業： 生質能	林虹秀
月桂 方法	<ol style="list-style-type: none"> 1. Serviam: Who are we serving? How can we serve better? 大學生，讓同學認識生質能源。 2. Hope: What is the hope we can aspire to? 從大學時期，提高每個人對生質能的認識。 3. Above all:

	<p>a. How can we shape this new idea with courage and pragmatism? 生質能的轉換過程會產生異味，應以工業化的做法來介紹生質能給大家認識。</p> <p>b. Is this essential or is this vanity? Why*5? 這是必要的，因為生質能是天天都可產生，隨手可運用的一種能源。</p> <p>why 1 生質能是只要有植物就可以運用的能源，應予以重視。 why 2 生質能運用不同的植物、堆肥產生，在家也能用。 why 3 能掌握身邊環境提供的材料所產生的生質能，是一項利多。 why 4 對生質能能的認識可增進自己對自然環境的敬畏。 why 5 對自然環境的敬畏，可讓自己對環保與 SDGS 上盡上更多心力。</p> <p>4. Togetherness: Who can we work with to fulfil this intuition? 可與衛生局合作，廚餘回收在台灣目前的發展狀況。</p> <p>5. Lead a new life --與衛生局合作，收集廚餘。 --廚餘分類，為生質能回收利用做準備。 --與當地政府建造生質能製成所需之技術與廠房設備。 --利用生質能供給社區所公共用電，如：公共廁所，公園，公園電燈等。</p>
--	--

Part II: Outline+ Glossary

Biomass Energy

I. Where did Biomass begin? 中文重述

A. 1900 Rudolf Diesel

B. 1925 Henry Ford

Glossary

柴油 Diesel

世博會 World's Fair

奧圖循環 Otto Cycle

花生油 peanut oil

農作物 crops

固態 Solid states

禁酒時期 Prohibition Period

內燃機 internal combustion engine

發酵 fermentation

乙醇 Ethanol

II. The principal of biomass 英進中口譯

A. What is Biomass

B. What materials can be used for biomass?

Glossary

Feedstocks 原料

Switchgrass 柳枝稷

多年生草本植物

Copra 椰乾

Jatropha 桐油樹、癩瘋樹

MSW 都市固定廢棄物

Sunflowers 向日葵

Palm nuts 棕櫚堅果

Canola 芥菜子

Wheat 小麥
Sugar can 甘蔗
Sequestered 隔離

Gasified 氣化
Briquettes 煤球/餅
Torrefaction 烘焙

Pyrolysis 熱解
kilns 窯爐

III. Biomass in Taiwan

- A. Government Incentives
- B. Not yet to be commercialized

Works Cited

Goodall Chris. *Ten Technologies to Save the Planet*. Vancouver: D&M Publishers, 2008.

TTV NEWS. “廚餘變黃金!中市整建全台首座生質能源廠” 05 Jun 2019 <

<https://www.youtube.com/watch?v=dqqxVrsNMzg> > 07 Mar. 2020

TVBS NEWS. “【十點不一樣】全台最先進生質能源廠” 04 Sep 2019

<<https://www.youtube.com/watch?v=Y0v43Vaa82o>> 07 Mar. 2020

Green Mountain Energy. “Renewable Energy 101: How Does Biomass Energy Work?” 03 Oct 2017. <https://www.youtube.com/watch?v=nV117JLn_u0> 07 Mar. 2020

Howarth Timber. “How Biomass Works” 18 Apr 2016.

<<https://www.youtube.com/watch?v=-jln6yi7LF0>> 07 Mar. 2020

Student Energy. “Biomass 101” 26 Jun 2015. <

<https://www.youtube.com/watch?v=yHWcddUZ35s>

> 07 Mar. 2020

National Energy Education Development. Biomass at a glance.

https://www.need.org/wpcontent/uploads/2019/10/BiomassAtAGlance_11x17.pdf

National Geographic. Biomass Energy. 20 Mar. 2020.

<https://www.nationalgeographic.org/encyclopedia/biomass-energy/>.

羅時芳，吳周燕。台灣生質燃料產業趨勢分析。《綠色經濟》。

Independent Statistics and Analysis. “Biomass Explained” 21 Jun. 2018

<https://www.eia.gov/energyexplained/biomass/> 07 Mar. 2020

Biomass 影片觀賞

1. <https://www.youtube.com/watch?v=yHWcddUZ35s>

學生學習成果：月桂方法大綱以生質能為例（二）

- Outline**
- I. Serviam(齊)**
 - A. Who are we serving?
 - 1. People who live in rural areas & farmers.
 - B. How do we serve better?
 - 1. By promoting and encouraging them to use **more biomass**.
 - C. What is biomass?
 - 1. History & short introduction of biomass.
 - II. Hope(Una Tsai)**
 - A. What's the hope we can aspire to?
 - Reduce waste, provide electricity and reach SDGs (**which ones?**).
 - III. Introducing biomass(Una&Pony)**
 - A. Circular Economy(Bioenergy cycle)
 - 1. Liquid Biofuels
 - I. bioethanol
 - II. biodiesel
 - 2. Solid biomass
 - I. granulation
 - A. refuse derived fuel, RDF
 - 3. biogas
 - I. biogas
 - A. anaerobic fermentation
 - II. syngas
 - A. biomass gasification technology
 - IV. Above all(哲宇)這裡是顯先講5whys**
 - A. SWOT analysis
 - 1. 6Es(Economy, Employment, Education, Ecology, Environment, Energy)
 - B. Successful example of Biomass
 - V. Togetherness(蕭Una)**
 - A. Who can we work with?**
 - 1. Bureau of Energy Ministry of Economic Affairs, (EMOA)
 - 2. Taiwan Biomass Energy Industry Association
 - B. Biomass program.**
 - 1. Bureau of Energy Ministry of Economic Affairs - 2050 Net Zero
 - VI. Lead a new life(芳)**
 - A. Cooperate with the government.
 - 1. Low interests loans & Subsidies
 - 2. Promoting and enhancing awareness of biomass energy.
 - B. Provide rural employment opportunities and activate the rural economy.
 - C. Reduce the use of non-renewable energy and promote self-sufficiency.
 - D. Policies and applications of biomass energy in each country.
 - VII. Conclusion(Kiki)**

Although biomass isn't widely used now, using this generation method can not only achieve environmental protection but also avoid wasting resources and the SDG goals can also be achieved.

創新教材：口譯公開展演初稿（三）

口譯公開展演 初選題目

SDGs

Good afternoon, ladies, and gentlemen. We are living in a connected world. What happens in one country will affect another country and the entire 7.8 billion people in many ways. World leaders have noticed this and decided to come up with 17 Sustainable Development Goals so that people know how to live with our earth. The SDGs are 17 goals made to be achieved between 2015 and 2030. These 17 goals include 169 targets. These may seem to be too many little goals to be achieved. But simply put, the 17 goals could be grouped into three categories, social progress, economic growth, and environmental protection. Among these three areas, environmental protection needs our attention and action right now.

Environmental Protection

Good afternoon, ladies, and gentlemen. We are living in a connected world. What happens in one country will affect another country and the entire 7.8 billion people in many ways. World leaders have noticed this and decided to come up with 17 Sustainable Development Goals so that people know how to live with our earth. The SDGs are 17 goals made to be achieved between 2015 and 2030. These 17 goals include 169 targets. These may seem to be too many little goals to be achieved. But simply put, the 17 goals could be grouped into three categories, social progress, economic growth, and environmental protection. Among these three areas, environmental protection needs our attention and action right now.

In fact, the 13th goal of the SDGs calls for our urgent actions to fight against climate change and its impacts. Global warming has caused some regions to become deserts and other regions to suffer from extreme rainfall. Not only so, but global warming also endangers oceans and habitats for animals. For instance, the Great Barrier Reef in Australia has already lost half of its corals since 1995. Therefore, we need to take urgent actions to stop our world from becoming uninhabitable.

Key words: uninhabitable (不宜人居) ; The Great Barrier Reef (澳洲大堡礁) ; Corals (珊瑚)

創新教材：口譯公開展演複選：以環保交通為例（四）

一分鐘 Urban green transportation 131w

Good afternoon. I am glad to see so many of you here today. How do you commute to school? Some walk, some take a bus, most of you ride a scooter. There are 75 motorbikes for every hundred citizens in Kaohsiung. In fact, one thing that visitors say about Kaohsiung is that motorcycles are a fact of life in Kaohsiung city. Motorbikes are loud and the waste fumes they produce pollute the air that we breathe. To solve these problems, Kaohsiung City Government has introduced Youbike to its citizens in 2019. Before this, C-bike had served Kaohsiung for 11 years. Since the launch of You Bike, these elegant, non-polluting bicycles have become more commonplace, and in two years since the launch of You-bike, Kaohsiung has become the YouBike capital of Taiwan.

一分半鐘 Urban green transportation 167w

Good afternoon, everyone. In 2 hours, you will leave the campus and head home for dinner or for work. Please picture the number of scooters and cars you will see when you are in the traffic. In 2020 there were about 14 million scooters for a total population of 23.5 million in Taiwan. Diesel-powered scooters release carbon dioxide when combusted. To solve the emission of CO2 from scooters and cars, Kaohsiung introduced C-bike in 2008; in 2019, Kaohsiung introduced You-bike. 2 years after Youbike 2.0 was set up, it has served an average of 1 million riders every month. That's more than double the number of C-bike users. Kaohsiung also has 1,86 YouBike stations, 11 more than Taipei.

With so many city bikes available in Kaohsiung, I would like to invite you to consider taking a walk, taking an Ebus or riding a Ubike more in the future. If you do so, our future generations will thank you for making this smart and green decision, thank you!

中譯英：都市環保交通 329w

大家午安。近幾年，常有研究在調查哪個城市是最適合居住的。你知道在看最適合居住的城市排名時，研究人員評量的因素是什麼嗎？通常研究人員會關注一個城市的公共運輸、步行與單車為主的慢行空間市占率的程度。所以，當一個城市有一半以上的居民，不依賴小汽車而都是靠公共運輸和慢行到達他們想去的地方時，這城市基本上就具備了交通便捷的好條件。換句話說，便捷的移動是決定一個城市是否宜居的條件。

高雄在過去幾年開始朝向低碳家園的目標邁進，打造低污染或者零污染的運輸環境。打從 15 年前開始，高雄為了達成綠色交通這個目標，開始打造捷運、建造公共自行車系統、闢建自行車道等。也因此，高雄曾被評選為亞洲最適合騎自行車的城市第三名，也成為全台最早建置自行車道的城市。高雄市擁有 1033 公里的自行車道。

創新教材：逐步口譯科技議題期末口譯大綱（五）

Final Exam of Technological Issues

Outline

- I. Introduction (Companies SDGs)
 - A. SDGs Introduction
 - B. SDGs 6, 7, 13
 - C. Rebricks
 - D. Gogoro
 - E. Miniwiz
- II. Serviam (Target audience)
 - A. Taiwanese
- III. Above All
 - A. Why are SDGs important for the world? Community based
 - B. Why does the world need to work as a community? Connected
 - C. Why do connected communities need to work together? Sustainable
 - D. Why does the world need to be sustainable? Future Generations
 - E. Why do we have to consider future generations? The essence of SDGs
- IV. Hope (Goals)
 - A. sustainable energy
 - B. clean energy
 - C. circular economy
- V. Togetherness (Partners)
 - A. Spinbox Subsidiaries
- VI. Lead a New Life (Methods)
 - A. Using Spinbox Sustainable Report as an example.

參、經費實際運用情形 The Actual Use of Funds

單位 Unit：新臺幣/元 NTD

經費項目 Funding Item	預算數 No. of Budget	執行數 No. of Implementation	執行率 Executive Rate	差異說明 Description of Differences
專家演講指導 鐘點費	14,294	14,294	100	
高鐵來回車票	2,980	2,980	100	
文具費	4,000	4,000	100	
影印費	1,660	1,660	100	
雜支	969	969	100	
總計 Total	23,903	23,903	100	

以下亦提供經費申請修正說明。

逐步口譯：科技議題創新課程經費申請表修正申請說明

單位：新臺幣/元

經費項目	預算數	說明
專家演講指導鐘 點費	14,294	外聘專家進行課堂演講 4 小時、口譯公開展演指導 3 小時，每小時以 2000 元計。 每小時鐘點費之補充保費2000元*2.11%=42
高鐵來回車票	2,980	
文具及禮品費	4,000	
影印費	1,660	列印本堂口譯課公開展演之海報，邀請外來觀眾參與公開展演
雜支	969	
總計	23,903	